



Diario del Festival¹¹

DONOSTIAKO 54. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

30 / 09 / 2006

Brindis ex-aequo



Mon fils à moi eta Niwemang/Half Moon, Urrezko Maskorra erdi-bana

LONELY HEARTS • ESTADOS UNIDOS

Todd Robinson (director).

Todd Robinson: «Salma Hayek prácticamente me ‘robó’ el personaje»

En los años 40, “los asesinos de corazones solitarios” –la pareja formada por Martha Beck (Salma Hayek en la ficción) y Raymond Fernández (Jarod Leto)–, sobrecogía a la opinión pública en Estados Unidos. Su objetivo eran viudas de guerra y mujeres adineradas que, para su desgracia, respondían a los anuncios de prensa en los que Ray se hacía pasar por un *latin lover*. Martha se presentaba como su hermana y, entre ambos, les “desplumaban” y a muchas de ellas –se cree que a una veintena– las mataron brutalmente. Esta historia real ya ha sido llevada anteriormente a la pantalla grande, pero lo curioso de la versión realizada al puro estilo del cine negro de los 50 por Todd Robinson es que el policía que detuvo a la pareja era su propio abuelo, el detective Elmer C. Robinson, encarnado aquí por John Travolta. *Lonely Hearts*, un filme en el que han participado rostros muy conocidos de Hollywood, clausuró anoche la 54 edición del Festival con su estreno en el auditorio del Kursaal y en la gran pantalla del Velódromo.

El guionista y director Todd Robinson, quien hasta ahora se ha dedicado principalmente a la televisión, lleva trabajando en este guión desde los años 90. El argumento juega a dos niveles: por un lado, la historia de la pareja protagonista; por otro, los problemas personales del policía encarnado por Travolta. Un policía duro, que llegaba incluso a ser cruel, y que abandonó su profesión tras el ajusticiamiento de los dos detenidos. De hecho, la película podría contener un alegato subliminal contra la pena de muerte, a la vista también de los diálogos entre el personaje de Travolta y su compañero, el detective encarnado por James Gandolfini (*Los Soprano*). “No

creo que la pena de muerte resuelva nada, pero no he sido víctima de hechos cruentos, por lo



creo que la pena de muerte resuelva nada, pero no he sido víctima de hechos cruentos, por lo

no podría juzgar la postura de las víctimas”. Una de las interpretaciones que llama la atención por su intensidad es la de Salma Hayek, quien hila un personaje obsesivo y de belleza arrebatadora. Sin embargo, su elección ha suscitado críticas, porque la Martha Beck real era una mujer obesa y nada agraciada. Así aparecía retratada en *Los asesinos de la luna de miel* (1969), de Leonard Kastle. Arturo Ripstein también se basó en esta historia en *Profundo carmesí* (1996). “Martha Beck no era hispana, no era hermosa y no era pequeña”, reconoció el director, pero Salma Hayek, con su visión del personaje tan intensa, “me robó prácticamente el papel, aunque muchas grandes actrices lo querían”.

JUEVES 21

GHOST

Gran Bretaña

Dir.: Nick Broomfield.

“Estamos ante la esclavitud moderna, pues, aunque digamos que hace siglos que la abolimos, las situaciones que se viven con la inmigración ilegal están más cerca de la esclavitud que de otra cosa”.



VIERNES 22

VETE DE MÍ

España

Dir.: Víctor García León.

“Pobres jóvenes treintañeros necesitados de dinero. Todo el mundo nos comprende demasiado. Nos hacen artículos, nos consuelan, nos apoyan y hasta nos subvencionan. Pero también somos unos jetas importantes y tenemos el cinismo muy desarrollado”.



SLEEPING DOGS LIE

AEB

Zuz.: Bobcat Goldthwait.

“Harrituta naukate filmak jasotako aldeko iritziek, hamasei egun eskaxetan filmaturiko lan zirikatzailea izanik. Badakit ez dela film eder horietako bat, baina onartzen dut istorio ikuseraz eta atsegina dela”.

SÁBADO 23

EL CAMINO DE SAN DIEGO

Argentina

Dir.: Carlos Sorín.

“Aquí termino una especie de trilogía. Si ven Historias Mínimas, El Perro y ésta hay un discurso común, un estilo común, pero eso es un arma de doble filo, pues se corre el riesgo de repetirse, así es que debo de tomar un camino distinto”.



FOREVER

Holanda

Zuz.: Heddy Honigmann.

“Forever omenaldi bat da, edertasuna hautemateko gure gaitasuna garatzen lagundu diguten artistei eginiko omenaldia. Gainera, gure kultur ondarearentzako ekarpen handia dela deritzot”.

DOMINGO 24

SI LE VENT SOULÈVE LES SABLES

Bélgica-Francia

Dir.: Marion Hänsel

“Hay millones de personas, lo vemos todos los días, que como nuestros protagonistas huyen de la sequía y la guerra. Pero la realidad es mucho peor de lo que se muestra en el filme, mucho más fuerte”.

THE TIGER'S TAIL

Bretaña Handia -Irlanda

Zuz.: John Boorman.

“Badakit nire lanak zinema-aretoa komertzialetatik at uzteko ahal duten gutzia egiten duela. Kokoteraraino naukate. Film honen remake amerikarra baimena eskatu didate eta, jakina, ezeko borobila eman diet”.



LUNES 25

ORAE DOIN JUNG WON

Corea del Sur

Dir.: Im Sang-soo.

“No he pretendido realizar una película política, sino insertar una historia de amor imposible en el contexto de una época políticamente inestable en Corea del Sur, a principios de los 80, cuando sucedió la matanza de Kwangju”.



MON FILS À MOI

Francia

Dir.: Martial Fougeron.

“No nos interesaba mostrar demasiada violencia física en el cine, por eso nos inclinamos por la violencia psicológica”.

MARTES 26

DELIRIUS

Estados Unidos

Dir.: Tom DiCillo.

“Hay algo inapreciable en algunas personas que les convierte en estrellas. Y es ahí donde comienza la fábula. Cuando alguien es genuino y puro, el mundo lo ve y se siente atraído por él”.

LO QUE SÉ DE LOLA

España -Francia

Dir.: Javier Rebollo.

“Lola Dueñas es una actriz de método, que trabaja los textos como quien lo haría con una partitura musical. Es una combinación entre pasión y razón, pero en esta película he querido que se dejase llevar por la pasión”.



MIÉRCOLES 27

LAS VIDAS DE CELIA

España - México

Dir.: Antonio Chavarrías.

“La película trata de cómo los secretos generan violencia cuando se hacen públicos. La confrontación entre la realidad y la vida oculta de los personajes hace que terminen dinamitando su vida”.



HANA

Japoa

Zuz.: Hirokazu Kore.

“Orain arte samuraien pelikuletan odola, heriotza, mendekua, borrokarako trebezia eta antzeko baldak gailendu dira, eta nik irudi horrekin hautsi nahi izan dut. Nire protagonistak ez du Kurosawaren samuraiekin zerikusirik”.

JUEVES 28

COPYING BEETHOVEN

Gran Bretaña - Francia

Dir.: Agnieszka Holland.

“Ed Harris es un actor inusual, no sólo por su talento, sino por su profundidad y la seriedad que tiene en su relación con el trabajo y la vida”.



NIWEMANG

Iran - Irak - Austria - Frantzia

Zuz.: Bahman Ghodabi.

“Emakumezkoak kantatzen ateratzen zirelako eta beste zenbait arazogatik irandarrek ezin izan dute nire filma ikusi. Filmak egiterakoan nire herritarrek ikus ahal izatea dut helburu, baina ez dut lortzen. Nondik aterako dut energia filmak egiten jarraitzeko?”.

VIERNES 29

DIREKTOREN FOT DET HELE

Danimarka - Suedia - Frantzia

Zuz.: Lars von Trier.

“Fool food esaten zaien pelikula horietako bat da, zinemari gauza handirik eskatzen ez dioten ikusleen artean harrena ona izango duena, hala espero dut behintzat”.



KARAULA

Croacia-Bosnia Herzegovina-

Macedonia-Eslovenia-Serbia-Gran

Bretaña-Hungria-Austria-Francia

Dir.: Rajko Grlic.

“Hemos escrito esta historia para recordar, porque lo primero que hicieron los sistemas nacionalistas fue olvidar el pasado. Creemos que tal vez el recuerdo pueda ayudarnos a comprender lo que pasa ahora”.

DHL: La película

Cómo llegan las películas desde sus países de origen hasta el Festival

Aquí te mostramos lo que no se puede ver en las películas:

Mientras el mundo duerme, DHL prepara toda la operativa logística que incluye el transporte, recepción, distribución y entrega final de las bobinas que se proyectarán durante el Festival. Estas películas llegan de todas partes del mundo: desde China, Argentina, Australia, Turquía, México, Holanda.... Y para que lleguen a su destino a tiempo, utilizan los servicios de DHL.

Queremos enseñarte la cara de las personas que protagonizan nuestra particular "película de acción".

4:00 A.M. Toma tierra en el aeropuerto de Foronda (Vitoria) el vuelo procedente de Colonia (Alemania). Allí, un productor de cine entregó a DHL una copia de su película que se va a proyectar durante esta 53 edición, y viene en este vuelo.

4:50 A.M. El personal de DHL se prepara para recibir los aviones. La operativa que se despliega en estos momentos en las pistas es impresionante: aviones, personal de tierra, contenedores de mercancías, rampas...

5:00 A.M. Comienza la actividad frenética en las pistas de Foronda. El personal descarga los aviones y distribuye la mercancía para su posterior reparto. En uno de estos contenedores va la copia.

7:00 A.M. El personal de DHL Vitoria prepara todo el material con destino Gipuzkoa. Los rollos de la película ya están en el vehículo que se dirigirá a las instalaciones de DHL San Sebastián. **COMIENZA LA CUENTA ATRÁS.**

8:15 A.M. Todo el material recibido en las instalaciones de San Sebastián es clasificado por zonas de entrega final.

09:00 A.M. El repartidor de DHL empieza su jornada diaria. Hoy tiene una misión especial... Lleva consigo la copia que llegó por la noche de Alemania a Vitoria. La película que lleva en su furgoneta puede ser la ganadora de la Concha de Oro de este año...

9:30 A.M. El festival recibe el material en fecha y hora correcta. ¡Ya puede empezar la proyección!

El público se sienta. La película va a empezar...Desde el piloto hasta el personal que realiza la entrega final, muchos profesionales de DHL están trabajando para que todo salga como estaba previsto. DHL trabaja deprisa para ofrecer un servicio de película.



ZABALTEGI



El Jurado de Premio Altadis-Nuevos Directores durante la lectura del Palmarés.

Saileko sari nagusiak Frantzia, Singapur, AEB eta Danimarkara doaz

Lionel Bailliu zinegile frantziarrak *Fair Play*, bere lehen luzearekin 90.000 euro-tan datzan Altadis-Zuzendari Berriak Saria jaso du, atal honetako epaimahaiaren eskutik. Bailliu *Squash* laburrekin izandako arrakasta zela eta, hura abiapuntutzat hartuz, pertsonaia eta eszena berriak gehitu eta luze batean bihurtu zuen. Enpresa bateko laupabost ejekutibo-en langileen arteko joko zikinak, gezurak, gorroto eta amodioak erakusten ditu, eta zuzendariaren esanetan, giza harremanez mintzo da, "eta ez enpresarien munduaz soilik". Zuzendari Berrien Epaimahaiak, aurtengoan, Aipamen Berezia eman nahi izan dio Filipinetatik etorritako *Ang daan patungong Kalimugtong / The Road to Kalimugtong* bideozko filmaren zuzendari Mes de Guzmani. Gidoilarien Montblanc Saria, berriz, Singapurreko Yen Yen Woo eta Colin Goh zuzendari-entzat izan da, hain zuzen senar-emazteok elkarrekin idatzitako *Mei man ren sheng / Singapore Dreaming*-en gidoia hartu baitute onenetzat. Singapurreko famili tipi-

koaren erretratua egiten dute, "ongizate eta modernizazioak gizartearen zioriontasunean dituen eragin ezkorrak aztertuz".

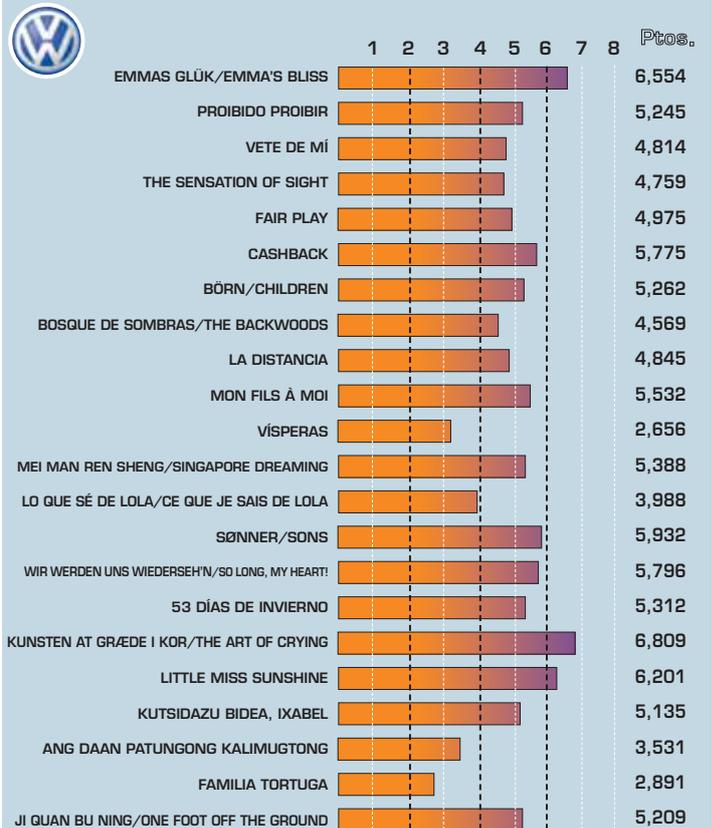
Publikoak bozketa bitartez aukeratutako beste zinemaldietako Bitxien artean, Jonathan Dayton eta Valerie Faris bikoteak Sundanceko jaialdian arrakastaz estreinatu ondoren AEBetatik ekarritako *Little Miss Sunshine* izan da bozkatuena, Beraz, ezin sendi bitxiagoa osatzen duten Hoovertarren gorabeherak biltzen dituen "aske bizi nahi dutenen omenezko" film horren inportatzaileak 30.000 euroko Publikoaren TCM Saria jasoko du. Eta azkenik, Gazteriaren Saria, Volkswagenek babestua eta 17 eta 21 urte bitarteko 350 lagunek osatutako epaimahaiak erabakia, Peter Schønau Fog gaztearen lehen film luzeak jasoko du, hau da *Kunsten at graede i kor / The Art of Crying* daniarra. 70eko hamarkadan kokatua, famili baten egunerokotasun zaila erakusten du, etxeko giro bortitz eta nahasia normaltasun osoz bizi duen seme txikiaren ikuspuntutik.



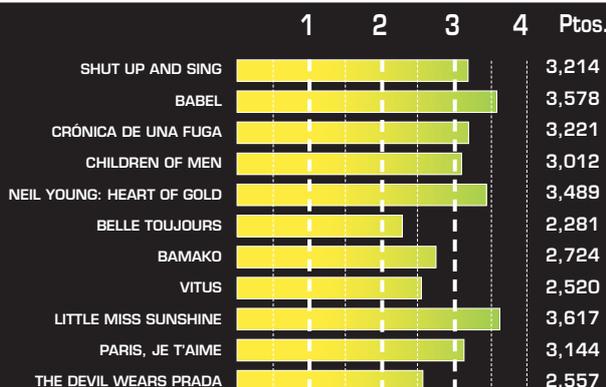
Lionel Bailliu, ganador del Premio Altadis-Nuevos Directores, por *Fair Play*, junto al actor Eric Savin.

PREMIO VOLKSWAGEN DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN VOLKSWAGEN SARIA / VOLKSWAGEN YOUTH AWARD

GANADORA: KUNSTEN AT GRÆDE I KOR / THE ART OF CRYING con 6,809 puntos



PUBLIKOAREN TCM SARIA / PREMIO TCM DEL PÚBLICO / TCM AUDIENCE AWARD



GANADORA: LITTLE MISS SUNSHINE con 3,617 puntos



HORIZONTES LATINOS

Ricardo Elías: «Me interesa mucho que la película se pueda ver en España»

El Jurado compuesto por Román Chabaud, Jorge Ruffinelli y Lola Millás, decidió otorgar el Premio Horizontes a la película *Os 12 trabalhos* del realizador brasileño Ricardo Elías, dotado de 18.000 euros "por la brillante puesta en escena y la admirable actuación con las que cuenta, en el lapso de un día, inmerso en una de las ciudades más grandes y caóticas del mundo, los esfuerzos, fracasos y superaciones de un grupo de personajes humildes infalibles y poderosos como los antiguos dioses". Asimismo, el Jurado concedió dos menciones especiales, a la mexicana *El violín*, de Francisco Vargas y a *El custodio*, la coproducción argentina-uruguayo-alemana-francesa del realizador Rodrigo Moreno.

Con *Os 12 trabalhos*, Ricardo Elías recibe un nuevo galardón de su hasta ahora incipiente carrera, ya que con su primer largometraje obtuvo el premio al mejor di-

rector y guión en el Festival de Gramado (Brasil). El dinero obtenido el premio conseguido en Donostia (de los 18.000 euros, 6.000 se destinan al director y 12.000, al importador de la película en España) le ayudará a materializar su próximo proyecto cinematográfico: "Ya tengo un guión que será muy distinto a los dos trabajos anteriores. Tratará sobre la juventud, pero de género policiaco". Señaló que además de la dotación económica, este premio "es significativo porque el certificado de calidad de este certamen es muy importante, te abre más puertas, y tengo mucho interés en que la película se pueda ver en España".

Considera que éste "es el festival de cine latino más importante del mundo, y si quieres una referencia de cine latino, está aquí. Es una puerta de entrada, un medio de divulgación muy grande, y además te permite dia-

logar con otros directores de otros países".

Os 12 trabalhos "es una historia universal, de Hércules, que muestra la tentativa de una generación", y refleja la situación de los jóvenes de más bajo estrato, a los que les resulta difícil acceder al mercado social y a cambiar socialmente. La película trata de un joven que quiere cambiar su vida trabajando como repartidor y, ante las dificultades tan grandes que encuentra, "tiene que hacer cosas heroicas, como el dios Hércules".

En esta segunda película Ricardo Elías dirigió personalmente todo el casting "salvo a tres actores que ya conocía como Francisca Queiroz". Escogió primero el actor principal, y eso le permitió seleccionar mejor a sus compañeros de reparto, "porque los actores que funcionaban bien con Sidney Santiago, me parecían los correctos".



Ricardo Elías, director de *Os 12 trabalhos*.

El poco tiempo disponible y el reducido presupuesto condicionaron el rodaje: "Teníamos que hacerlo todo muy rápido y había muchas localizaciones por Sao Paulo que es una ciudad muy grande". Filmaron las escenas en fines de semana, cuando se registra menos tráfi-

co, "porque es algo caótico". Esta característica aparece reflejada en el filme a través del trabajo de los mensajeros, que Ricardo Elías reivindica "son importantes porque se necesitan para todo".

M.E.



El Jurado integrado por Lola Millás, Román Chabaud y Jorge Ruffinelli.

[CINE EN MOVIMIENTO]



Cine en Movimiento premia a películas del Magreb. Entre *parenthèses* de Hicham Falah y Mohamed Chrif-Tribak obtiene un peritaje técnico supervisado por Mikros Image, *Mascarades* del argelino Lyes Salem, recibió una lectura de guión por actores profesionales. Tres distinciones recibió la tunecina *L'autre moitié du ciel* de Khaltoum Bornaz: una ampliación a 35 mm., 15.000 euros en servicios de mezclas en el estudio Mactari, y un subtítulo en francés. La película argelina *Ne restent dans l'oued que ses galets* de Jean-Pierre Lledó obtuvo una ampliación y copia a 35 mm. ofrecida por Mikros Images, y servicios de post-producción.

[CINE EN CONSTRUCCIÓN]



Una novia errante de Ana Katz, Premio de la Industria. La película *Una novia errante* de la realizadora argentina Ana Katz obtuvo el Premio Cine en Construcción 10 que las Industrias Técnicas otorgan cada año para que pueda completar su post-producción. Por otra parte, las películas *Fiesta Patria* y *A casa de Alice* fueron las ganadoras del premio TVE que compra los derechos de emisión en España y Andorra de estas dos películas. El premio Casa de América lo recibió *A vía lactea* y la CICAIE también premió *A casa de Alice* por su realización.

PALMARESA / PALMARÉS / AWARD WINNERS

PREMIO CINE EN CONSTRUCCIÓN DE LA INDUSTRIA

Estudios Exa, Molinare Madrid, Technicolor Entertainment Services Spain, No Problem Sonido, Kodak, Titra Film, Mediapro
 ✓ UNA NOVIA ERRANTE, de Ana Katz (Argentina)

PREMIO CASA DE AMÉRICA DE AYUDA A LA POSTPRODUCCIÓN

✓ A VÍA LACTEA, de Lina Chamie (Brasil)

PREMIO CICAIE

✓ A CASA DE ALICE, de Chico Teixeira (Brasil)

PREMIO TVE

✓ FIESTAPATRIA, de Luis R. Vera (Chile - Perú)

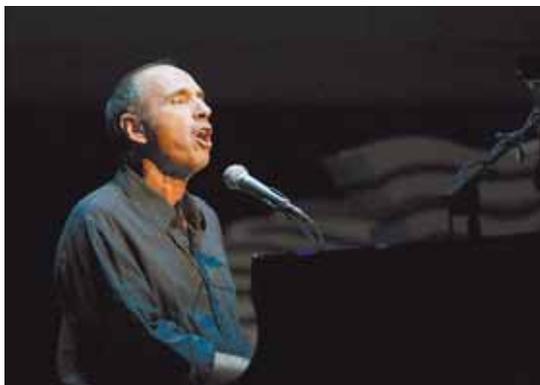
✓ A CASA DE ALICE, de Chico Teixeira (Brasil)



Baharlezta ofiziala Patrocinio ofiziala Laguntzailea/Colaborador



BELODROMOA / VELÓDROMO / VELODROME



Belodromo bat denontzat. "Munduko aretorik hoberena", horixe omen da Anoeta Belodromoa Oliver Stone zuzendariaren esanetan. Eta areto zoragarri horretan izan da aurten ere. Kasu honetan *World Trade Center* filma erakusteko. Hogei urte lehenago izan zen toki berean Stone zuzendaria eta hogeiei urte barru bertan beste lanen bat aurkeztea espero duela esan zuen jende andanaren aurrean. Belodromoa leporaino beteta *World Trade Center* ikusteko eta era berean Zinemaldiaren lehen egunean haurrei eskainitako emanaldian. Donostiako hainbat eskoletatik iritsitako 2.000tik gora haurrek bete zuten Belodromoa 400m²ko pantailan *Robots* filma ikusteko. Haurrei harrera emateko Zinemaldiko zuzendari bera, Mikel Olaciregui eta Aizpea Goenaga. Areto nagusi horretan bertan *La revolta permanent* dokumentalaren proiektioa aurkeztu da aurtengo edizio honetan. Bertan Lluís Llach kantautore katalanak bere jardunbide musikalarri eta gure iragan hurbilari errepasso egin zion. Pianoa lagun zuela Llachek garai bateko bere kanta ezagunenetakoak abestu zituen, sentikortasun handiko giroa lortuz. *Click* film estatuatuarra ere Anoeta Belodromoan eskaini da Zinemaldiko aurtengo edizioan. Eta emanaldi erraldoi honetan filmeko protagonista nagusiak –Adam Sandler, Kate Beckinsale eta David Hasselhoff– izan ziren bertan pelikula aurkezten, Frank Coraci zuzendaria lagun. Hiriarekin eta donostiarekin liluraturata, *Auto fantastikoa*-ren protagonista bibaka goraiatu zuen jende andanaren aurrean.



ZINEMA ESKOLAK / ESCUELAS DE CINE / CINEMA SCHOOLS

GALARDON

Premio PANAVISION (10.000 €)



Nicolas Lasnibat, ganador del Premio por *Treinta años*, recibe la felicitación del presidente de Panavision, Alain Coiffier y del presidente del Jurado, Éric Caravaca.



Un grupo de profesores y alumnos visionaron en "Tabacalera" trabajos realizados por sus compañeros de Larrotxene.



Veintidós cortos de quince escuelas han participado en el V Encuentro.

El Premio Panavision –a elegir entre un equipamiento completo de una cámara Sony Z1 HDV para cuatro semanas de rodaje, o un crédito de 10.000 euros de cualquier material Panavision alquilado– ha recaído en Nicolas Lasnibat, estudiante de la FEMIS –la École Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son de Paris–, y director del corto *Treinta años*. Veintidós cortos, representando a quince escuelas de cine, han participado en el V Encuentro Internacional de Escuelas de Cine celebrado dentro del Festival donostiarra. El Jurado, formado por un representante de cada escuela de cine participante y presidido por el actor francés Éric Caravaca, reconoció la fuerza del trabajo premiado así como el alto nivel de todos los cortos presentados a concurso. El Jurado otorgó también una mención a Fernando Salem, de la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica de Buenos Aires, por su película *Trillizas propaganda*. Un grupo de profesores y alumnos fueron invitados ayer a "Tabacalera", sede del futuro Centro Internacional de Cultura Contemporánea, donde se les mostró cuatro vídeos en betacam que dicho centro ha coproducido con la Casa de Cultura Larrotxene, dentro del programa "Detrás de la Cámara" que también ha participado en este V Encuentro. La temática de los vídeos gira en torno a lo que el edificio de Tabacalera, exento de cualquier decorado, ha sugerido a sus autores.

54 PALMARÉS 2006



PREMIOS OFICIALES

CONCHA DE ORO A LA MEJOR PELÍCULA *ex-aequo*

Niwemang/Half Moon, de Bahman Ghobadi • Irán-Irak-Austria-Francia
Mon fils à moi, de Martial Fougeron • Francia

EPAIMAHAIAREN SARI BEREZIA

El camino de San Diego, Carlos Sorín • Argentina

CONCHA DE PLATA AL MEJOR DIRECTOR

Tom DiCillo, por *Delirious* • EE.UU.

EMAKUMEZKO AKTORE ONENAREN ZILARREZKO MASKORRA

Nathalie Baye, *Mon fils à moi* • Frantzia

CONCHA DE PLATA AL MEJOR ACTOR

Juan Diego, por *Vete de mí* • España

ARGAZKILARITZA ONENAREN EPAIMAHAIAREN SARIA

Nigel Bluck & Crighthon Bone, *Niwemang/Half Moon* • Irán-Irak-Austria-Frantzia

PREMIO DEL JURADO AL MEJOR GUIÓN

Tom DiCillo, por *Delirious* • EE.UU.

ALTADIS-ZUZENDARI BERRIAK SARIA

Fair Play, Lionel Bailliu • Frantzia

AIPAMEN BEREZIA

Ang daan patungong Kalimugtong/The Road to Kalimugtong,
 Mes de Guzman • Filipinak

PREMIO MONTBLANC DE NUEVOS GUIONISTAS

Mei man ren sheng/Singapore Dreaming, de Yen Yen Woo, Colin Goh • Singapur

HORIZONTES SARIA

Os 12 trabalhos, Ricardo Elias • Brasil

AIPAMEN BEREZIAK

El violín, Francisco Vargas • Mexiko
El custodio, Rodrigo Moreno • Argentina-Alemania-Frantzia-Urugui

PREMIOS OFICIALES

PREMIO TCM DEL PÚBLICO

Little Miss Sunshine, de Jonathan Dayton, Valerie Faris • EE.UU

GAZTERIAREN VOLKSWAGEN SARIA

Kunsten at græde i kor/The Art of Crying, Peter Schønau Fog • Danimarka

PREMIO FIPRESCI

Niwemang/Half Moon, de Bahman Ghobadi • Irán-Irak-Austria-Francia

INDUSTRIAREN ZINEMA ERAIKITZEN SARIA

Una novia errante, Ana Katz • Argentina

PREMIO SIGNIS

Delirious, de Tom DiCillo • EE.UU.

CICAE SARIA 2006

Cashback, Sean Ellis • Britainia Handia

AIPAMEN BEREZIAK

Si le vent soulève les sables, Marion Hänsel • Belgika-Frantzia
Nömadak TX, Raul de la Fuente • Espainia

PREMIO DEL CEC 2006 A LA MEJOR PELÍCULA

Copying Bethoven, de Agnieszka Holland • EE.UU-Gran Bretaña-Hungría

ELKARTASUN SARIA (GOEE)

Ghosts, Nick Broomfield • Britainia Handia

PREMIO SEBASTIAN 2006

Estrellas de la línea, de Chema Rodríguez • España



Argazkiak:
El GOROSTEER
Jesus Mari REYAN

PALMARÉS

PALMARESÀ

FESTIVAL AWARDS

Diario del Festival • Sábado, 30 de septiembre de 2006

Zinemaldaren egunburua • Larribata, 2006ko irailaren 30a

Argazkiak:
El GOROSTEER
Jesus Mari REYAN



Jeanne Moreauak epaimahaiaren erabaki salomonikoa Urrezko Maskor bliskatu zuen, Niwemang/Hair Moon filmari dagokiona Bahman Ghobadih jaso zuen. Beateo, bertiz, *Mon fils à moi* lanari emandakoa, Martial Fougeronek.

Todoa las fotos de esta página son para la foto de la familia de la 54 edición.

Carlos Sefín recibió su segundo Premio Especial del Jurado de manos de Isabel Coviex.



Sam Driver errealdizidoreak koadrilako lagun zuzendari oinarriaren Zilarrezko Maskorra eman dio. Enriani Zioni.



El joven actor Victor Srovak recibió la Concha de Plata en nombre de la mejor actriz, Natalie Baye.



Manuel Gómez Perreirek ondoan sartu eman dio Juan Diego Juncularitari.



José Saramago entregó el galardón a la Mejor Fotografía a Nigel Black, por *Niwemang/Hair Moon*.



Primo Bionto brasildarrek eman dio Gidoi Oinarriaren satia *Debrirous* filmaren jatorri lako istorioz gainik.



El director de *Fair Play*, Lionel Bionto, junto al actor Gidoi Oinarri, celebró su triunfo tras recibir el Premio Atalás-Nuevos Directores.



Zinemaldaren amaierak, aurkeztu zuen *Hearts*, Todd Robinson zuzendariak.

SARI OFIZIALAK PREMIOS OFICIALES OFFICIAL AWARDS

Mon fils à moi, Martial Fougeron • *Half Moon*, Bahman Ghobadi
CONCHA DE ORO A LA MEJOR PELÍCULA (EX-AEQUO)



Fougeron y Ghobadi comparten su alegría por la Concha de Oro ex-aequo.

Ghobadi dedicó su premio al pueblo kurdo y Fougeron recordó a Nathalie Baye

“Este premio se lo dedico a todo el pueblo kurdo, un pueblo oprimido por muchos países. Me hubiera gustado celebrarlo con ellos y ojalá que estuvieran todos aquí. Porque yo soy, ante todo, un cineasta kurdo y después, kurdo-iraní”. Bahman Ghobadi, director de *Niweman*, respondía con esta declaración de intenciones a la pregunta de cómo pensaba celebrar la segunda Concha de Oro de su carrera, aunque en esta ocasión fuese compartida con la película francesa *Mon fils à moi*, de Martial Fougeron. El “veterano” en esta lides Ghobadi y el “novato” Fougeron –ésta es su primera película– brindaron para los fotógrafos con agua uno y champán el otro.

Fougeron, a quien la noticia le cogió de sorpresa unos minutos antes de toparse con la prensa, también quiso destacar a alguien en especial: Nathalie Baye, ganadora de la Concha de

Plata a la mejor actriz, y quien no pudo acercarse a la capital guipuzcoana porque está en Lausanne, donde actúa en una obra teatral. “Es evidente que la película debe mucho a Nathalie, quien, desde la primera lectura, se implicó totalmente en el proyecto”, explicó. Sorprendido por el premio –“en las proyecciones ante el público el recibimiento fue caluroso, pero los periodistas han sido más duros”– afirmó sentirse conmovido al compartir el premio con Ghobadi, un director al que admira.

Por su parte, Bahman Ghobadi reconoció que “un premio siempre viene bien, pero no es lo único que cuenta: lo principal es hacer una buena película. Intento que las mías reflejen mi forma de pensar y que influyan en los espectadores e incluso en la propia sociedad”. El cineasta kurdo continúa teniendo problemas con la censura iraní, pese a

su proyección internacional. De hecho, *Niweman* está prohibida en Irán. “Irán dice que es un país democrático, pero lo demostrará realmente si permite que se proyecte esta película. Cuando la prohibieron pensé que todas las puertas se me habían cerrado. Con este premio y el hecho de que esté nominada a los Oscars creo que se le abrirán algunas puertas”. ¿Se ha planteado marcharse de Irán? “Espero que no tenga que irme fuera para rodar películas. Tengo cinco proyectos para los próximos tres o cuatro años. Quiero rodar una película dentro de tres meses en Teherán, que espero que obtenga todos los permisos. Si no me los dan, iría a por otros proyectos y otros caminos: uno sería en Turquía, otros en Kurdistán y otro en Brasil, que es sobre fútbol y sida, de cómo están interconectados. Pero no me voy a quedar de brazos cruzados”.

El camino de San Diego, Carlos Sorín
PREMIO ESPECIAL DEL JURADO

«Es como un déjà vu, como la toma 2 de la misma escena»

El argentino Carlos Sorín dedicó el Premio Especial del Jurado “a mi nieto que nace mañana”. Eclipsado literalmente por una nube cámaras, micrófonos y grabadoras no cabía en sí de gozo: “Bueno, no sé qué decir, es como un déjà vu, como la toma 2 de la misma escena; en el año 2002 recibí el mismo premio por *Historias mínimas* y realmente vuelvo a sentir el mismo placer”.

“Además –continúa con su reflexión–, no es el Premio Especial de un Jurado cualquiera, es un Jurado absolutamente de lujo para cualquier festival. Y con una selección de películas también de lujo. Así, considerando todos estos factores, hacen que valore mucho más este premio”.

Finalmente, Sorín aseguró que piensa repetir dentro de dos años y, añadió, “espero que Maradona vea mi película y que le guste”.



A Golden Shell Multiplied by Two

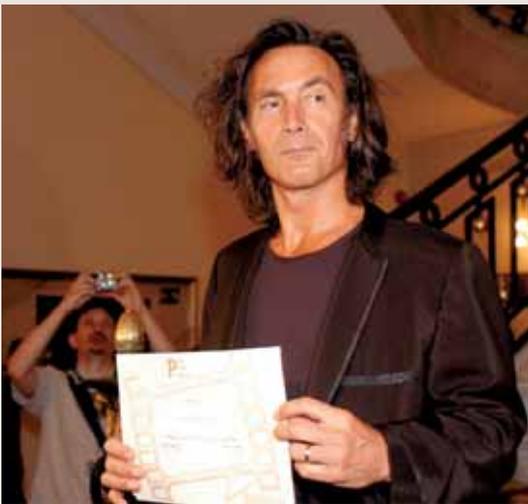
The award-winners at the 54th San Sebastián Film Festival were announced earlier today. The Golden Shell for Best Film was shared between *Niweman*/*Half Moon* by the Kurdish director Bahman Ghobadi, who declared that it was a prize for all Kurds: “I wish they could all be here so I could celebrate it with them,” and the French film *Mon fils à moi* by Martial Fougeron, who was really touched to be sharing the award with Ghobadi.

The Special Jury Prize went to Carlos Sorín’s *El Camino de San Diego*. The director said that he had experienced a sense of déjà-vu as he won the same prize in 2002 for *Historias mínimas*.

Tom Dicillo who won the Silver Shell for best director and the Jury Prize for best screenplay for *Delirious*, was pleased that a comedy had won two prizes as this is a genre that is often ignored when it comes to handing out awards, while the Silver Shell for best actor went to Juan Diego for his performance in Víctor García León’s *Vete de mí*, who dedicated the award to the rest of the cast and the crew.

The Altadis New-Directors Awards was presented to the French film *Fair Play* by Lionel Bailliu who was astounded to have won an award like this for his very first full-length film.

Delirious, Tom DiCillo: CONCHA DE PLATA AL MEJOR DIRECTOR Y PREMIO DEL JURADO AL MEJOR GUIÓN



«No entiendo por qué suena extraño que se premie una comedia»

El realizador Tom DiCillo, director y guionista de la estadounidense *Delirious*, que protagoniza su actor fetiche Steve Buscemi, ha resultado doblemente premiado por el Jurado Oficial, que le ha otorgado la Concha de Plata al Mejor Director y el Premio del Jurado al Mejor Guión. Feliz con la resolución del Jurado, confiesa que no entiende por qué suele extrañar que en un festival se premie una comedia, “aunque –aclara– mi película combina la comedia con el drama”.

Singapore Dreaming, Yen Yen Woo y Colin Goh
PREMIO MONTBLANC DE NUEVOS GUIONISTAS



Singapurreko ametsa bete da

Yen Yen Woo eta Colin Goh zuzendari eta gidoilari bikoteak Gidoilari Berrien Montblanc saria jaso zuten atzo goizeko ekitaldian. *Singapore dreaming* lanak arazoak izan ditu zentsurarekin eta han ikusi ezin izan duten bertsoia eskaini da Donostian.



SARI OFIZIALAK PREMIOS OFICIALES OFFICIAL AWARDS

Vete de mí, Juan Diego
CONCHA DE PLATA AL MEJOR ACTOR



«Una chica llamada Concha me miró y no sé por qué me eligió»

Sin apenas comer y con una multa de tráfico por exceso de velocidad, el actor Juan Diego llegó a Donostia para recibir el premio a la mejor interpretación masculina por su trabajo en *Vete de mí*. Con humor y a modo de romántica metáfora, explicó su impresión por este galardón. “Yo vine a una fiesta muy importante que es el Festival de San Sebastián, y entonces una chica, que se llama Concha, La Concha, me miró, y no sé por qué me dijo: tú vas a

ser el elegido este año. Podía haber quedado con otro, porque había trabajos impresionantes en esta edición. Es una suerte porque ha sido llegar al guateque, y he ligado”.

Dedicó el premio al resto del elenco de la película, al director, y sobre todo “a mi hijo” Juan Diego Botto: “Sin él, yo no estaría aquí. Ese hijo maldito que tengo me ha hecho estar aquí”.

En este nuevo trabajo, Juan Diego ofrece un registro

diferente al habitual “me gusta mucho que hayan descubierto que soy un actor cómico, un cómico de la legua”. Agradeció “que me hayan dado un papel en un festival de tanto peso con un personaje de comedia grotesca”, y resaltó la juventud del equipo de *Vete de mí* “donde la edad media es de treinta años”.

En ese sentido, reivindicó el trabajo realizado por estos jóvenes, “muchos de ellos ‘hijos de’, que han hecho una gran película. De eso habla el filme: El hecho de ser joven no es un mérito, hay que currárselo. Y ésta es una película hecha por jóvenes currantes”.

Fair Play, Lionel Bailliu
PREMIO ALTADIS - NUEVOS DIRECTORES



«Estoy impresionado por ganar este premio con mi primer largo»

El realizador francés Lionel Bailliu, que presentó su ópera prima *Fair Play* dentro del apartado Nuevos Directores, está encantado con la decisión del Jurado que lo ha proclamado ganador del Premio Altadis-Nuevos Directores, dotado con 90.000 euros. Bailliu, cuya película está inspirada en su multipremiado cortometraje *Squash* (2000) y protagonizada por actores de la talla de B. Magimel, M. Cotillard o Éric Savin, confiesa

que “es mi primer largo y, por eso, no sé lo que este premio puede suponer para mi carrera ni para la trayectoria del filme”. No obstante, espera que pueda ser favorable para el futuro. El Jurado también quiso dedicar una Mención Especial a la película proyectada en formato de vídeo *Ang daan pangtungong Kalimugtong / The Road to Kalimugtong*, dirigida por el filipino Mes de Guzman, que no pudo asistir personalmente a su proyección.

SARI EZ OFIZIALAK PREMIOS NO OFICIALES NON-OFFICIAL AWARDS

Premio Volkswagen de la Juventud



Kunsten at græde i kor, Peter Schønau Fog

«Uste dut nire bizitzako unerik politena dela». Peter Schønau Fog Dani-markako zinegile gazteak alde batetik asko harritu dela eta, bestetik “oso oso pozik” dagoela adierazi du Volskwageneke babestutako Gazteriaren Saria berak zuzendutako *Kunsten at græde i kor / The Art of Crying* filmarentzat izan dela jakin duenean. “Jesper Asholt aktoreak eta biok filma publiko artean eserita ikusi genuenean izugarri gozatu genuen, oso erreakzio politik entzun genituen eta harrera ezin hunkigarriagoa egin ziguten”, gogoratu du, bere bizitzako unerik politena bizitzen ari dela uste duela gehituz. Saria Ernesto Alterio aktorearen eskutik jaso du.

Premio TCM del Público



El cine que ya tenías que haber visto



Little Miss Sunshine, Jonathan Dayton, Valerie Faris

Little Miss Sunshine, premio TCM del público. La película estadounidense *Little Miss Sunshine* ha sido elegida mejor película por el público asistente a las sesiones de Zabaltegi. Los directores Jonathan Dayton y Valerie Faris se mostraron encantados de haber recibido el galardón: “La audiencia de aquí es muy cálida, estuvimos en la sala viendo la película con el público y fue una experiencia muy bonita. Nos sentimos muy honrados”. Jonathan y Faris, que además de directores son matrimonio, recibirán 30.000 euros de ayuda para la promoción de su película.

PREMIOS **SARIAK** AWARDS

PREMIOS DONOSTIA DONOSTIA SARIK DONOSTIA AWARDS

MAX VON SYDOW



«Gracias a las personas que me han dado grandes oportunidades»

El primer actor en recibir el Premio Donostia fue el sueco Max Von Sydow en reconocimiento a una de las más largas, ricas y heterogéneas carreras cinematográficas del cine. El actor que ha trabajado con grandes directores como Ingmar Bergman, John Huston o Woody Allen, recibió el galardón de manos de Leonardo Sbaraglia, compañero de profesión al que conoció rodando la película *Intacto*. Max Von Sydow dijo sentirse afortunado por las oportunidades que le han brindado a lo largo de su carrera y afirmó haber estado siempre en el momento y lugar adecuado.

MATT DILLON



«35 urte barru beste sari bat jasotzera itzuli nahiko nuke»

Matt Dillon aktore estatubatuarrek bere lagun eta auzokide Julian Schnabelen eskutik jaso zuen Donostia Saria. Zinegile eta margolari newyorktarrek bere bizilagunak izan dituen barrabilak, bihotza eta adimena nabarmendu zituen: "16 urte zituenetik eza gutzen dut Matt eta ederra izateaz gain, zinema mundutik at dauden hainbat gauzetan du interesa". Lucía Jiménezek aurkeztutako ekitaldian, Dillonek Donostia Saria jasotzeko gazteegia ez ote den galdetu zion bere buruari eta 35 urte barru beste sari bat jasotzera etorri nahiko lukeela esan zuen saria jasotzerako unean.

ZINEMA ETA ESKUALDEAK EUROPEAN CINE Y REGIONES EN EUROPA CINEMA AND REGIONS DAY IN EUROPE



Luciana Castellina, European Personality of the Year Award 2006

This is the 3rd year that the Film Festival has presented the European Personality of the Year Award, which this year has gone to the Italian Luciana Castellina, the ex-Euro-MP for the Italian Radical Party and ex-Chairwoman of the Commission for Culture and Media of the European Parliament, for her demanding, untiring work in favour of the development of European cinema. Castellina was delighted to receive the award from the secretary of Eurimages, Jan Vandierendonck. When she picked up the prize, Castellina gave a special mention to the retrospective on Emigration that the Festival has organised this year. "For cultural diversity it is essential that cinema finds a place for modern emigrants as they show us that culture is dynamic and that it has to be constantly renewed," she said.

RETROSPECTIVAS **ATZERA BEGIRAKOAK** RETROSPECTIVES

CLÁSICA Ernst Lubitsch

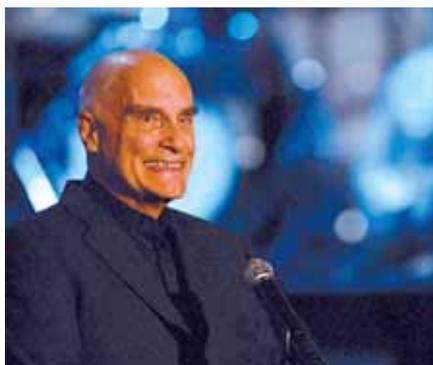


Nicola Lubitsch y Robert Fischer.

Lubitsch en todas sus etapas

Lubitsch sigue suscitando admiración entre realizadores de todas las edades y de todas partes y el Festival le ha querido dedicar la retrospectiva de este año. Además, el Zinemaldia y la Filmoteca Española han publicado conjuntamente el libro "Lubitsch o la sátira romántica" de Jean-Loup Bourget y Eithne O'Neill. Para presentar esta retrospectiva, el Filmmuseum de Munich, preparó las primeras producciones de Ernst Lubitsch. El director de esta institución, Stefan Dröessler, realizó una presentación de los únicos fragmentos existentes hasta la fecha de algunas de las películas del maestro alemán. Por otra parte, el Festival ha ofrecido el estreno mundial del largometraje documental *Ernst Lubitsch in Berlin* donde se narran los años alemanes y el tránsito a Hollywood de Lubitsch. La presentación del documental contó con la presencia del director Robert Fischer, así como de Nicola Lubitsch, hija de Ernst Lubitsch.

CONTEMPORARY Barbet Schroeder

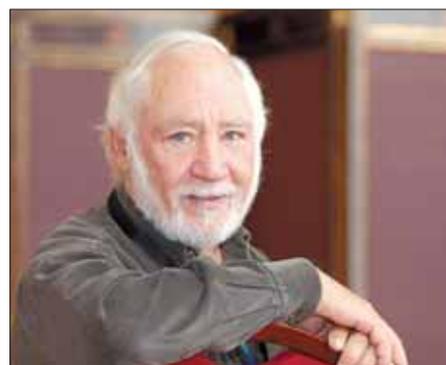


Barbet Schroeder.

Journeys and Dilemmas

This year the Retrospective organised around the work of an active contemporary director was devoted to the French director Barbet Schroeder, a filmmaker who has always endeavoured to portray the spirit of his time. He personally attended the Opening Gala and the presentation of the book published by the Festival and the Basque Film Archives, *Barbet Schroeder, Journeys and dilemmas* that rounded off the retrospective. He praised the efforts and meticulous approach of the coordinators, Quim Casas and Joan Pons: "the book is utterly marvellous and I think that the passion that these youngsters show for cinema is incredible. They have been very generous with my work and I'm not sure it's such a good idea to receive so many compliments, because if you get used to being praised, it's often more and more difficult to keep up the same high level."

TEMATIKOA Emigranteak



Robert Young

Emigratioari eskainitako hogeitamar film

Puri-purian dagoen gaiari eta zineman aspaldidanik agertzen den gaiari, emigratioari, eskaini dio aurtengo Zinemaldiak atzera begirakoa. 30 film inguru eskaini ditu atal honek, zaharrena, 1960.eko filma, Luchino Viscontik zuzendutako *Rocco e i suoi fratelli*; berriena aurtun Carlos Iglesiasek aurkeztu duen *Un franco, 14 pesetas*. Robert Young izan da aurtengo Zinemaldian *Alambriak!*, 1977. urtean zuzendutako filma erakusteko. Bere esanetan, erabat ironikoa da mugak erabakitzea nork duen jaiotzeko eskubidea, eta nork ez. Eta orain 30 urte egindako pelikulak benetako gaurkotatua du, fruta jaso baina jaterik ez duten pertsonen istorioa baita. Eskainitako filmen artean beste hau ere, *Pelle erobreren*, Donostia saria jaso duen Max von Sydow aktorea protagonista den filma.



54. Nazioarteko Zinemaldia

Festival Internacional de Cine

IRAILA 21-30 SEPTIEMBRE 2006

ESKERRIK ASKO

Bere filmeak utzi dizkigun produktora eta filme banatzaile guztiei.

Beren ekarpen ekonomikoen bidez Zinemaldia ahalbidetu duten guztiei.

Zinemaldiarengan, berriz ere, konfidantza izan duen prentsa eta zine-industria guztiari.

Bere lanarekin Zinemaldia aurrera eraman duten pertsonei.

Zine-aretoak bete dituzuen guztiei, ilara amaigabeak pairatuz eta aukeratu ditugun filmetan sinisteagatik.

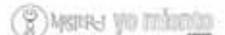
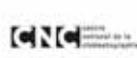
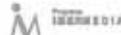
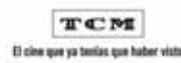
A todas las productoras y distribuidoras que nos han cedido sus películas.

A todos los que habéis hecho posible este Festival, con vuestras contribuciones económicas.

A toda la prensa e industria cinematográfica que una vez más, ha creído en el Festival.

A todos los que con su trabajo han contribuido al desarrollo del Festival.

A todos los que habéis llenado las salas de cine, soportando colas y confiado en las películas que hemos seleccionado.



ZINEMALDIAREN BESTEIKUSPEGIA LAOTRAMIRADA

Argazkiak: Eli GOROSTEGI, Pablo SÁNCHEZ eta Jesús Mari PEMÁN



Vista panorámica del Kursaal engalanado para esta 54 edición.



Mikel Olaciregui en la inauguración del Velódromo de los niños.



Lehenengo aldiz pelikulak Antiguu Berrri zinematara iristen.



A touched Max Von Sydow shows off his Donostia Award.



Steve Buscemi idazten ala margotzen?

DEL FESTIVAL

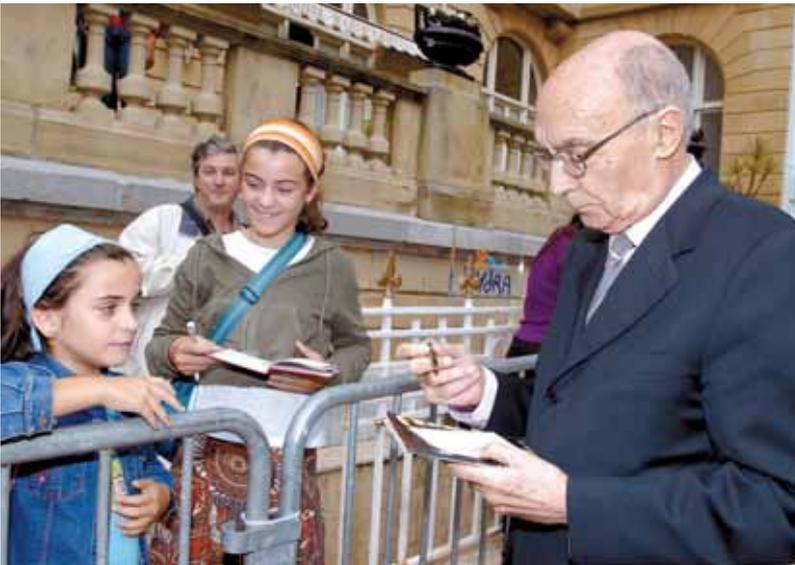
A DIFFERENT VIEW OF THE FESTIVAL



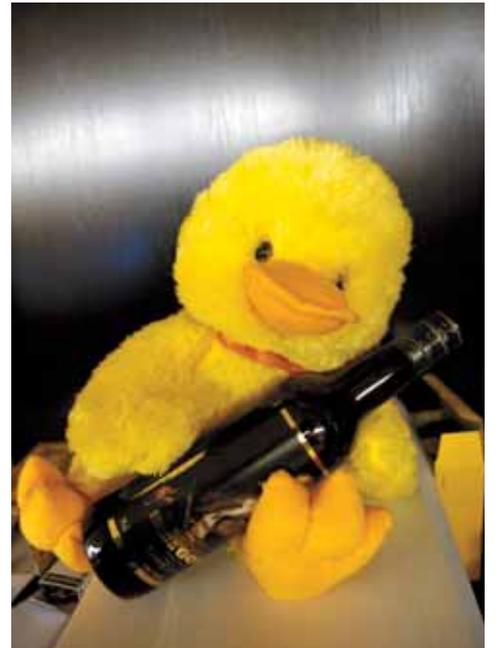
Algunos no se desaniman ni con los chaparrones.



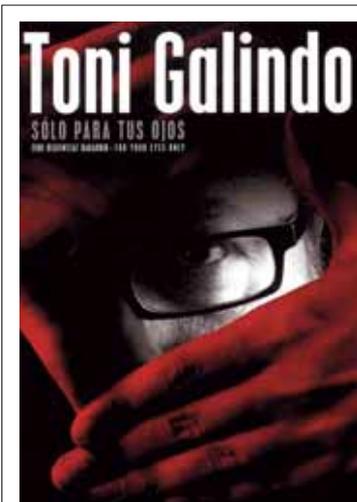
Orange Telecom jaia Aquariumean.



Hasta los más jóvenes se acercan a Saramago.



The star of Click drunk on its success.



Orain dela gutxi hildako Toni Galindoren erakusketa antolatu zen San Telmo museoan. Galindo, Zinemaldiko aurtengo kartelaz gain beste hainbat urtetakoak diseinatu zituen.

NOSUNE

ELCINE

ZINEMAK BATZEN GAITU

tve

Patrocinador Oficial · Babesle Ofiziala

54 Nazioarteko Zinemaldia
Festival Internacional de Cine
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN